Porównanie tłumaczeń Psalmów 33:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On niczym w stos\* układa wody mórz, Gromadzi w składach\*\* głębiny.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On niczym w urwistą górę piętrzy wody morskie I gromadzi w skarbcach głębie oceanów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On gromadzi wody morskie jak na stos i w skarbcach zbiera głębiny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który zgromadził jako na kupę wody morskie, i złożył do skarbu przepaści. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zgromadzając jako w skórzanym worze wody morskie, kładąc w skarby przepaści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On gromadzi wody morskie jak w worze, oceany umieszcza w zbiornikach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbiera jakby w stągwi wody morskie, Gromadzi w zbiornikach głębiny oceanów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On wody morskie zebrał razem, otchłanie umieścił w zbiornikach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Morskie wody gromadzi jak w skórzanym worku, głębiny umieszcza w zbiornikach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On wody morskie zebrał niby w worze, zgromadził w zbiornikach przepastne odmęty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цей бідний закликав, і Господь його вислухав і з усіх його бід спас його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skupia, niby w wał, wody morza; a tonie składa w zbiorniki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niczym tamą zbiera on wody morza, umieszcza w składnicach rozkołysane wody. |

1. 1) <x>20 15:8</x>; <x>60 3:13</x>; <x>230 78:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 1:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W 4QPs q dodatkowy wers: Sprawił, że wody stały niczym w bukłaku (por. <x>230 78:13</x>; <x>20 15:8</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 1:2</x> [↑](#footnote-ref-5)